



Broj: 17-14-1-2936-2/14  
Sarajevo, 9. decembar 2014. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA  
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM  
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 09.12.2014			
Organizacioni odjeljak	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Priloga
01, 02	05-2	1311	19

H

**Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se**

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

**Finansijski sporazum od 6.10.2014. godine i Amandman broj 5 na Sporazum o finansiranju od 27.2.2006. godine između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Vijeće ministara Bosne i Hercegovine („primalac“), u iznosu od 5.000.000 eura – Kreditni program za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) posredstvom Evropskog fonda za Bosnu Hercegovinu (EFBiH). Sporazum je potpisan 1.10.2014. godine u Sarajevu i 6.10.2014. godine u Frankfurtu, a potpisao ga je, u ime Bosne i Hercegovine, dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.**

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,



GENERALNI SEKRETAR

Mato Feko  
Boris Buha



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-26935/14

Datum: 03.12.2014.godine

*flurba sjednica  
08.12.2014.  
nt*

08-12-2014  
14-1 2936-1

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH), d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH), potpisan 01.10.2014.godine u Sarajevu i 06.10.2014.godine u Frankfurtu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 113. sjednici, održanoj 27.11.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH).

S poštovanjem,



MINISTAR

*dr. Zlatko Lagumdžija*

Prijevod na hrvatski jezik

**Financijski sporazum**

**od 06. 10. 2014.godine**

**i**

**Amandman br. 5**

**na**

**Sporazum o financiranju**

**od 27. 02. 2006.godine**

**zaključeni između**

**KfW, Frankfurt na Majni**

**("KfW")**

**i**

**Bosne i Hercegovine**

**koju zastupa**

**Vijeće ministara Bosne i Hercegovine**

**("Primatelj")**

**u iznosu od**

**5.000.000 eura**

**- Kreditni program za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) -  
posredstvom Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH)**

Ovaj Financijski sporazum i Amandman br. 5 (u daljnjem tekstu: "**Sporazum**") sastoji se od dva Odjeljka. Odjeljak I obuhvaća Financijski sporazum za financijski doprinos Savezne Republike Njemačke na način preciziran u daljnjem tekstu.

Odjeljak II obuhvaća Amandman br. 5 na Sporazum o financiranju Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("**EFBH**") zaključenog 27. veljače 2006. godine između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i KfW ("**Sporazum o financiranju**").

Na temelju sporazuma o financijskoj suradnji koji treba biti zaključen između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine ("Ugovor Vlade"), Primatelj i KfW ovim zaključuju sljedeći Financijski sporazum:

## Odjeljak I

### Članak 1.

#### Iznos i namjena financijskog doprinosa

- 1.1 KfW Primatelju pruža financijski doprinos u iznosu od najviše

5.000.000 EUR

Ovaj financijski doprinos je nepovratan, osim ako je drugačije predviđeno člankom 3.2.

- 1.2 Primatelj će koristiti financijski doprinos isključivo za svrhe Kreditnog programa za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) u okviru Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) i prvenstveno za financiranje deviznih troškova. Primatelj i KfW utvrđuju detalje Projekta, te robu i usluge koje treba financirati iz financijskog doprinosa preciziranog u Odjeljku II ovog Financijskog sporazuma.
- 1.3 Porezi i drugi javni rashodi koje snosi Primatelj i uvozne carine neće biti financirani iz financijskog doprinosa.

## **Članak 2.**

### **Isplata**

- 2.1 KfW će vršiti isplatu financijskog doprinosa sukladno napredovanju Projekta i na zahtjev Primatelja. U Odjeljku II ovog Sporazuma Primatelj i KfW definiraju procedure za isplatu, posebno dokaze kojima se potvrđuje da su tražena sredstva upotrijebljena za predviđenu namjenu.
- 2.2 KfW ima pravo odbiti isplate nakon 31. prosinca 2014. g.

## **Članak 3.**

### **Obustava isplata i otplata**

- 3.1 KfW ne može obustaviti isplate osim ako
- a) Primatelj ne ispuni svoje obveze prema KfW da bi KfW izvršio dospelja plaćanja,
  - b) se prekrše obveze iz ovog Sporazuma ili iz posebnih sporazuma relevantnih za ovaj Sporazum,
  - c) Primatelj ne može dokazati da su isplaćeni iznosi u cjelosti upotrijebljeni za predviđene namjene, ili
  - d) nastanu izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili svrhu Projekta.
- 3.2 U slučaju nastanka bilo koje od situacija preciziranih u članku 3.1 b) ili c) koje ne budu riješene u razdoblju koje odredi KfW, i koje će, međutim, iznositi najmanje 30 dana, KfW može,
- a) u slučaju iz članka 3.1 b), zahtijevati neodložni povrat svih isplaćenih iznosa;
  - b) u slučaju iz članka 3.1 c), zahtijevati neodložni povrat iznosa za koje Primatelj ne može dokazati da su upotrijebljeni za predviđenu namjenu.





Članak 6.

Projekt

6.1     Primatelj

- a)     priprema i provodi Projekt, te upravlja njime sukladno zdravoj financijskoj i inženjerskoj praksi i, u biti, sukladno projektnoj koncepciji dogovorenoj između Primatelja i KfW-a;
- b)     dodjeljuje pripremu i nadzor nad gradnjom u okviru Projekta neovisnim, kvalificiranim inženjerima za konzultacije, a provedbu Projekta kvalificiranim tvrtkama;
- c)     osigurava cjelovito financiranje Projekta i, na zahtjev KfW, dostavlja KfW-u dokaze kojima se potvrđuje da su troškovi koji nisu plaćeni iz ovog financijskog doprinosa izmireni;
- d)     vodi, ili organizira vođenje, knjiga i evidencije kojima se nedvojbeno prikazuju svi troškovi za robu i usluge potrebne za Projekt i jasno navode robu i usluge koji su financirani iz ovog financijskog doprinosa;
- e)     omogućava predstavnicima KfW da u svakom trenutku mogu izvršiti kontrolu navedenih knjiga i evidencije i bilo koje druge dokumentacije relevantne za provedbu i upravljanje Projektom, te običi Projekt i sve instalacije u vezi s njim;
- f)     dostavlja KfW-u sve podatke i izvješća u vezi sa Projektom i njegovim daljnjim napretkom, na zahtjev KfW-a, i
- g)     samoinicijativno, bez odlaganja informira KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta.

6.2     Primatelj i KfW utvrđuju detalje relevantne za članak 6.1 iz Odjeljka II ovog Financijskog sporazuma.

## **Članak 7.**

### **Ostale odredbe**

- 7.1 Primatelj je dužan osigurati da osobe kojima povjere pripremu i provedbu Projekta, dodjeljivanje bilo kakvog ugovora o isporuci i uslugama koje će se financirati, kao i za zahtijevanje isplata iznosa iz financijskog doprinosa, ne zahtijevaju, ne pretpostavljaju, ne čine, ne odobravaju, ne obećavaju niti dobivaju obećavanje nezakonitih isplata ili drugih prednosti u vezi s ovim zadacima.
- 7.2 Ako bilo koja odredba iz ovog Sporazuma postane nevažeća, to neće utjecati ni na jednu drugu odredbu. Svaki propust uzrokovan time bit će nadoknađen odredbom koja odgovara namjeni ovog Sporazuma.
- 7.3 Primatelj ne može dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog Sporazuma.
- 7.4 Za ovaj Sporazum mjerodavni su zakoni Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.
- 7.5 Pravni odnosi koji su ovim Sporazumom uspostavljeni između KfW i Primatelja okončat će se na kraju upotrebnog vijeka Projekta, a najkasnije 15 godina nakon zaključivanja ovog Sporazuma.

## **Odjeljak II**

### **Amandman br. 5 na**

### **Sporazum o financiranju**

## **Članak 1**

- 1.1 KfW i Vijeće ministara su 27. veljače 2006.g. zaključili Sporazum o financiranju u vezi s uspostavljanjem Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) u svrhu postizanja zajedničkog cilja, odnosno, povećanja broja stambenih jedinica kroz obnovu postojećeg stambenog fonda, izgradnju novih ili kupovinu stambenih jedinica ("Program stambenih kredita"), te većih mogućnosti za zapošljavanje kroz potporu investicijskim aktivnostima malih i srednjih poduzeća, posebno u ruralnim područjima ("Program kreditiranja malih i srednjih poduzeća") ("Sporazum o financiranju).



- 1.2 Između ostalog, Vijeće ministara i delegacija Vlade Njemačke su 13. listopada 2009.g. potpisali memorandum kojim se predviđa ispitivanje mogućnosti i usuglašavanje povećanja EFBH ("Dodatno financiranje iz EFBH"), te proširenje EFBH kako bi se obuhvatila ulaganja u mjere za poboljšanje općinske infrastrukture ("Program za općine") i u mjere za povećanje energetske učinkovitosti malih i srednjih poduzeća (MSP) i privatnih domaćinstava ("Program energetske učinkovitosti").
- 1.3 Sporazum o financiranju je 21. ožujka 2011. g. izmijenjen Amandmanima br. 1 i 2 kako bi se predvidjeli uvjeti za ponovnu uporabu određenih iznosa iz Fonda za kreditne garancije (CFG) za dodatno financiranje iz EFBH. Sporazum o financiranju je dodatno izmijenjen 8. srpnja 2011.g. Dopunom br. 3. Sukladno toj dopuni, članak V Sporazuma o financiranju izmijenjen je tako da KfW upravlja doprinosom BiH i računom BiH u EFBH sukladno Sporazumu o financiranju do 31. prosinca 2018. Sporazum o financiranju je ponovo izmijenjen 6. ožujka 2014.g. Amandmanom br. 4. Prema tom amandmanu, članak V Sporazuma o financiranju izmijenjen je tako da KfW upravlja doprinosom BiH u vezi sa iznosima Fonda za kreditne garancije (CFG) i novim računom BiH u EFBH, sukladno uvjetima i odredbama ovog Sporazuma do 31. prosinca 2020. godine.
- 1.4 Ovim Financijskim sporazumom omogućava se dodatno financiranje njemačke Vlade kroz EFBH.
- 1.5 Sada Strane ponovo namjeravaju izmijeniti Sporazum o financiranju pomoću ovog Sporazuma koji ima ulogu Dopune br. 5, kako bi se regulirale pojedinosti provedbe i uzelo u obzir novo financiranje od strane njemačke Vlade, te Strane stoga žele izmijeniti Sporazum o financiranju, kako slijedi:

## **Članak 2.**

### **Definicije**

- 2.1 Ovisno o svakoj izričitoj odredbi kojom se u ovom Sporazumu propisuje drugačije ili ako se kontekstom drugačije zahtijeva, termini pisani velikim slovom i definirani u Sporazumu o financiranju imaju isto značenje u ovom Odjeljku 2. Sporazuma.

## **Članak 3.**

### **Izmjene Sporazuma o financiranju**

- 3.1 Sljedeće odredbe Sporazuma o financiranju mijenjaju se i glase:

### 3.2 Članak II (1) (Doprinos BiH u EFBH):

Mijenja se svrha EFBH i doprinosa BiH iz članka II (1) i navedeni članak u cjelosti zamjenjuje sljedeći tekst:

"Ovisno o uvjetima i odredbama ovog Sporazuma, Bosna i Hercegovina doprinosi EFBH Programu stambenih kredita, Programu kreditiranja malih i srednjih poduzeća, Programu za povećanje energetske učinkovitosti, Programu za općine, kao i Kreditnom programu za otklanjanje posljedica poplava (FRCP) (ovih pet programa u daljnjem tekstu zajedno: "Programi") iznosima BiH SSF, CGF i FRCP (ove tri vrste iznosa u daljnjem tekstu zajedno: "Doprinos BiH").

Nova sredstva FRCP-a su stavljena na raspolaganje mikro, malim i srednjim poduzećima ("Korisnici") i privatnim domaćinstvima kroz MFI, za financiranje mjera za prevazilaženje učinaka poplava iz svibnja 2014. godine. Najviši iznos kredita neće premašiti 6.000 KM. Te kredite u okviru iznosa FRCP-a dodjeljuje EFBH bez zaračunavanja kamata ili naknada tim MFI, i pod istim uvjetima se dodjeljuju Korisnicima. Nakon što ti krediti za MFI budu otplaćeni na račun EFBH, upotrijebljuju se za ostala četiri programa, osim za FRCP program. EFBH nudi MFI koje sudjeluju u FRCP-u da djelomično preuzmu rizik kreditiranja krajnjih korisnika kredita u iznosu do 50% svakog potkredita i do najviše 15% ukupnog iznosa kredita. Pored ove podjele rizika, sudjelujuće MFI se kompenziraju za provedbu programa FRCP. U tu svrhu će za kompenziranje MFI na raspolaganju biti ukupni iznos do 500.000 EUR, što predstavlja 10% *financijskog doprinosa*. KfW će procijeniti troškove MFI za provedbu programa FRCP, a zatim će odrediti kompenzirajući iznos za sudjelujuće MFI."

### 3.3 Članak II (4) (Doprinos BiH za EFBH):

Otvora se novi račun za iznos FRCP-a. Članak II (4) mijenja se i navedeni članak se u cjelosti zamjenjuje sljedećim tekstom:

"KfW je otvorio kamatonosni račun za EURO kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany /*Frankfurt na Majni, Njemačka*/, bankovna šifra (BLZ) 500 204 00, na koji je doprinos BiH u vezi s iznosima BiHSSF propisno uplaćen ("Postojeći račun BiH u EFBH"). KfW će otvoriti kamatonosni račun za EURO kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany, -bankovna šifra (BLZ) 500 204 00, na koji će doprinos BiH u vezi sa iznosom FRCP-a biti uplaćen ("Novi račun BiH u EFBH" i, zajedno sa postojećim računom BiH u EFBH, "Račun BiH u EFBH"). Svaki račun BiH u EFBH bit će odvojen od drugih računa KfW-a i od drugih računa koje je KfW otvorio za druge davaoce doprinosa za EFBH i bit će isključivo rezervirani za upravljanje doprinosom BiH. Tijekom važenja ovog Sporazuma, postojeći račun BiH u EFBH je isključivo namijenjen za iznose iz BiHSSF, uključujući kamate i druge iznose u vezi s njima, dok je novi račun BiH u EFBH isključivo namijenjen za iznos FRCP, uključujući kamate i druge iznose u vezi s njima."

3.4 Članak II (5) (Doprinos BiH u EFBH):

Uputstvo za plaćanje doprinosa BiH iz članka II (5) mijenja se, i navedena formulacija se u cjelosti zamjenjuje tekstem koji slijedi:

"Doprinos BiH u vezi s iznosom FRCP-a uplaćuje se na novi račun BiH u EFBH na sljedeći način:

U roku od 7 dana nakon stupanja na snagu Amandmana br. 5, KfW prenosi iznos FRCP-a od 5, 000,000 EUR na novi račun BiH u EFBH.

3.5 Članak V (1), (2) i (3) (Otplata doprinosa BiH): Članak V (1) u cjelosti zamjenjuje sljedeći tekst:

V (1): "KfW upravlja doprinosom BiH u vezi s iznosima BiH SSF i iznosima CGF i iznosima FRCP-a i postojećim računom BiH u EFBH sukladno odredbama i uvjetima ovog Sporazuma do 31. prosinca 2020.godine. KfW upravlja doprinosom BiH u vezi sa iznosima FRCP i novim računom BiH u EFBH sukladno odredbama i uvjetima ovog Sporazuma do 31. prosinca 2020.godine."

#### Članak 4.

##### Kontinuitet

- 4.1 Sve druge odredbe Sporazuma o financiranju ostaju neizmijenjene i na snazi u cjelosti, osim u slučaju izmjena prema ovom Sporazumu.
- 4.2 Članak IX (1) do (8) Sporazuma o financiranju primjenjuje se *mutatis mutandis* na ovaj Sporazum kao da je bio sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

Sastavljeno u dva izvorna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni,

dana 6. listopada 2014. g.

/vlastoručni potpis/

KfW

Cristoph Tiskens

/Potpis tiskanim slovima/

Direktor

/vlastoručni potpis/

Burkhard Margraf

/Potpis tiskanim slovima/

Viši rukovoditelj projekta

Sarajevo,

dana 1. listopada 2014. g.

/vlastoručni potpis/

Bosna i Hercegovina

koju zastupa Vijeće ministara

NIKOLA ŠPIRIĆ

MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA

06-21-16-211-28/14